

Laperouse's Letters

The letters written from Botany Bay and which refer to the visit in Samoa are three:
-One dated from 5 February, sent to the Admiralty (Ministre de la Marine, Maréchal de Castries), dictated by Laperouse; published in 1797-8 in Milet-Mureau, republished and translated in Dunmore 1995; original manuscript is added also here. Besides few stylistics arrangements, the 1797-8 publication is faithful to the original hand-written, and hence Dunmore's translation is also.

-One dated from 7 February, sent to his friend in the Admiralty, de Fleurieu (Charles-Pierre Claret de Fleurieu), by then Administrator of all ports and war stationery (Arsenaux), and as such directing all movements of all official vessels, warships as well as ships of exploration (such as Lapérouse's expedition). The letter is quite long, with some passages quite explicit on the violent encounter; published in 1797-8, republished and translated in Dunmore 1995; original manuscript (Lapérouse's hand written) is added also here. Few changes were made by Milet, which do not alter the content in any part of the narrative of the event, but sometimes change the tone and the style.

-Another one dated from 7 February, sent also to the Ministre de Castries; known to have been in existence, it has not been found. Only a printed extract can be found in a catalogue of an auction selling (ref. unknown), when this letter has been privately sold (added here). This passage, and the date of writing, makes one believe that the content must have been very close to the letter sent on the same day to his friend Fleurieu. Apparently, the letter did reach Milet-Mureau who published an short extract, which refers only to the route followed by the expedition, while the extract in the catalogue refers to the violent encounter in Samoa. One can think that, if Milet-Mureau did not find necessary to publish the whole of it, it was because that letter was closely following the one written to Fleurieu.

/Lettres de La Pérouse (écrites depuis Botany Bay, février 1787), évoquant les événements de la visite à Samoa.

-5 février, dictée par La Pérouse, destinée au Ministre de la Marine, de Castries ; publiée dans Milet-Mureau 1797, traduite en anglais par Dunmore 1995 ; scan de l'original ajouté ici.

-7 février, écrite de la main de La Pérouse, envoyée à son ami de Fleurieu, directeur des ports et Arsenaux ; également publiée dans Milet-Mureau 1797, traduite en anglais par Dunmore 1995 ; scan de l'original ajouté ici.

-une 3^e, écrite le même jour au Ministre de Castries, semble avoir eu un contenu très proche de la lettre envoyée à Fleurieu ; elle n'a pas été retrouvée, et la seule trace de son existence est un catalogue de vente aux enchères, qui en cite un bref passage ; on trouvera ici la copie de la page de ce catalogue (là encore, merci à l'Association Salomon et à J-C. Galipaud). Apparemment, cette lettre était parvenue à Milet-Mureau qui en cite un bref passage (voir ici les pages des lettres, photographiées de Milet-Mureau et photocopiées de Dunmore), mais ce passage se limite à mentionner le trajet prévu pour l'expédition, alors que l'extrait sur le catalogue mentionne la rencontre violente à Samoa. On peut penser que si Milet-Mureau n'a pas jugé utile de l'insérer dans la publication, c'est parce qu'elle suivait de près le contenu de la lettre à Fleurieu.